**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИИ В НЕМЕЦКИХ ТЕКСТАХ**

**Ст. преподаватель Новикова С.В.**

*(Казахский национальный университет им. Аль-Фараби, г. Алматы)*

Как известно, целью перевода является верное и полное выражение содержания переводимого текста средствами другого языка, что полностью соответствует понятию адекватного перевода. В основе такого перевода лежит правильное и полное понимание содержания текста и его стилистических особенностей. Неоправданное сохранение формы оригинала при этом может привести к буквализму, т. е. нарушению норм русского языка и даже к нарушению смысла. Буквализм нередко встречается при передаче мер и весов, так как при одинаковом наименовании значение их бывает различно. Нельзя переводить немецкое слово Zentner на русский язык как «центнер», так как немецкий Zentner равен100 фунтам, т. е. 50 кг (немецкий фунт= 500 г).

Лишь для относительно небольшого количества слов имеется постоянное соответствие в другом языке. Большинство слов многозначны, т. е. имеют полный ряд соответствий.

При переводе из этого ряда необходимо выбрать такое соответствие, которое наиболее полно передает значение слова в данном контексте. Если не подходит ни один из приведенных для данного значения синонимов, то следует искать нужное соответствие исходя из своего знания языка и понимания контекста.

В некоторых случаях только широкий контекст(содержание абзаца или всей статьи) подсказывает в каком направлении следует искать нужное слово.

От многозначности следует отличать широту значения слова. Многие немецкие слова обладают широкой семантикой, т. е. их значение охватывает значение целого ряда русских слов. К таким словам относится, например, слово Leistung – произведенная работа, результат работы; успех; мощность, производительность.

Целый ряд немецких слов не имеет еще соответствий в русском языке. К ним, в первую очередь, относятся неологизмы и реалии. Как в случае неологизмов, т. е. новых понятий, для которых в русском языке еще не закрепилось определенное слово, так и в случае реалий, обозначающих понятия, специфичные для данной страны, при переводе прибегают к Транслитерации (написанию слова русскими буквами), калькированию (созданию нового слова на основе элементов немецкого слова) или к приему описательного перевода. Для обозначения нового расчетного средства в Международном валютном фонде появилось Слово Sonderziehungsrechte, которое вначале в разных работах переводилось по-разному.

Позже для этого слова установилось соответствие «специальные права заимствования» и сейчас при переводе можно использовать только его.

В экономических текстах встречается довольно много иностранных слов для обозначения иностранных реалий. При их переводе либо используются русские термины, если они есть, либо прибегают к транскрипции, например, Leasing – лизинг, или же дают описательный перевод.

Для немецкого языка характерно стремление избежать повторения одного и того слова, поэтому в немецких экономических текстах часто используются синонимы. Так, для глагола sinken встречается свыше десятка синонимов(fallen, abnehmen, zurueckgeben, absacken, schrumpfen, rutschen и т. д.). Большое количество синонимов имеется для словаKrise

(Recession, Konjunkturrueckgang, Flaute и др.).

Для существительных еще одним способом избежать повторения является

использование указательных местоимений.

В экономических статьях из западной прессы встречается большое количество образных слов и выражений, при переводе которых нужно прежде всего добиваться точной передачи информации. Выражение «Aufstieg aus dem Tal der Traenen» лучше перевести не как «восхождение из долины слез», а как «оживление экономики после кризиса». При переводе идиоматических выражений используются аналогичные выражения русского языка или дается приблизительное соответствие.

Чтобы текст перевода как можно полнее передавал информацию, заключенную в оригинале, часто прибегают к лексическим и грамматическим трансформациям, т. е. преобразованиям, обусловленным языком оригинала и перевода. К лексическим трансформациям обычно относятся добавление слов или их опущение, конкретизация слова, антонимичный перевод и т. п.

К приему добавления слов прибегают, когда нужно уточнить значение переводимого слова в данном контексте. Так, предложение«Zucker aus Brasilien nach Japan kostet jetzt mehr» исходя из контекста лучше перевести так: « Перевозка сахара из Бразилии в Японию обходится теперь дороже». Однако следует подчеркнуть, что добавление слов, изменяющее смысл предложения, недопустимо.

Прием опущения слов применяется, если в немецком языке есть два или несколько слов для обозначения одного и того же или близких понятий, а в русском языке есть только одно слово. Например, в предложении «Auf dem Kurszettel unterscheidet man zwischen dem Aufkaufs – und Verkaufskurs (auch Brief – und Geldkurs genannt)» при переводе приходится опустить содержащиеся в скобках слова: «В курсовом бюллетене различают курс покупателя и курс продавца». К этому приему прибегают также, чтобы избежать нарушения норм русского языка.

Под антонимичным переводом понимается такой прием, когда используются слова и формы, противоположные по значению словам и формам подлинника. К антонимичному переводу примыкает перевод предложений с двойным отрицанием. Предложение «Die Ausfuhren stiegen nicht unerheblich» можно перевести: 1) экспорт возрос довольно значительно или 2) экспорт возрос в немалой степени.

Необходимость грамматических трансформаций обусловлена различием в грамматическом строе немецкого и русского языков. К такой трансформации относятся замены и перестройка структуры предложения, замена прилагательного или причастия существительным, замена наречия прилагательным и наоборот, замена инфинитива глагола существительным, замена слова группой слов и наоборот.

Для получения адекватного перевода нужно точно определить также значение каждой грамматической формы оригинала и найти соответствие в русском языке. При этом некоторые грамматические средства имеются только в одном из языков. Так, категория вида есть только в русском, артикль присутствует только в немецком. Вследствие отсутствия категории вида значение несовершенности действия выражается с помощью наречий типа weiter, staendig или обстоятельственных групп типа von Jahr zu Jahr. Совершенность действия подчеркивается наречиями bereits, ploetzlich и обстоятельственными группами.

В некоторых случаях при переводе приходится учитывать значение артикля. Так, например, если после неопределенного артикля стоит порядковое числительное, то артикль может переводиться как «еще один»: «ein viertes Kombinat» – «еще один, четвертый комбинат».

Перевод пассива также представляет иногда трудности. Пассивную форму при переводе часто приходится заменять активной. Трудность вызывает перевод распространенных определений и обособленных причастных оборотов. Группа «sein + zu + Partizip I» в составе распространенного определения может выражать действие, следующее после действия сказуемого: «Die dann fom Rat zu beschliessenden Massnachmen» – «Меры, решение о введении которых совет должен будет тогда принять». Если обстоятельственный причастный оборот стоит в начале предложения, то часто целесообразно при переводе менять структуру предложения: «Durch Inflation bedingt, stiegen die Preise» – «Цены возросли, что было обусловлено инфляцией».

При переводе Infinitiv II приходится изменять структуру предложения и добавлять новые слова, так как в русском языке нет аналогичной формы.

Все вышеперечисленные трудности, которые нужно преодолеть для получения адекватного перевода, относятся к разряду элементарных, если не касаться таких явлений, как сложностей при переводе футурумII, конъюнктива и различных видов придаточных, например, с союзами ohne dass und als dass, придаточных с уступительно-ограничительным значением и т. п.

Необходимо также считаться и со значительными трудностями при переводе модальных глаголов. Это глаголы могут переводиться совершенно по-разному в различных грамматических конструкциях.

Обобщая перечисленные проблемы, еще раз необходимо отметить как важен учет грамматических и лексических особенностей переводимого текста, что в конечном итоге является обязательным условием адекватности перевода. Преподаватели должны не просто объяснять суть какого-то грамматического явления, а стремиться к органичному включению в состав переводимых тестов и очень тщательно относиться к подбору этих текстов.

**Список использованных источников:**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.; Международные отношения, 1975. – 240 с.

2. Готлиб К. Г. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика». – М.: Изд-во Советская энциклопедия, 1972.-398 с.

3. Завельский А.А. Текст и его интерпретация. 2001, 11 сентябрь